www.butkus.us

Voigtländer



VITO B

24×36·35mm

MODE D'EMPLOI

L'indication la plus importante

de ce mode d'emploi se trouve sur cette page. Lisez tout d'abord très attentivement ce petit livre et familiarisez=vous avec les différentes manipulations avant de charger votre appareil et de commencer à prendre des photos.

N'oubliez pas que le VITO B est un instrument de haute précision, tant au point de vue optique que mécanique, et qu'il demande à être traité avec un soin extrême. Il vous remerciera des précautions que vous prendrez à son égard en vous permettant de réaliser, même après de nombreuses années d'utilisation, des photographies d'une beauté et d'une netteté merveilleuses.

Voigtländer

VOIGTLÄNDER A.G. BRAUNSCHWEIG

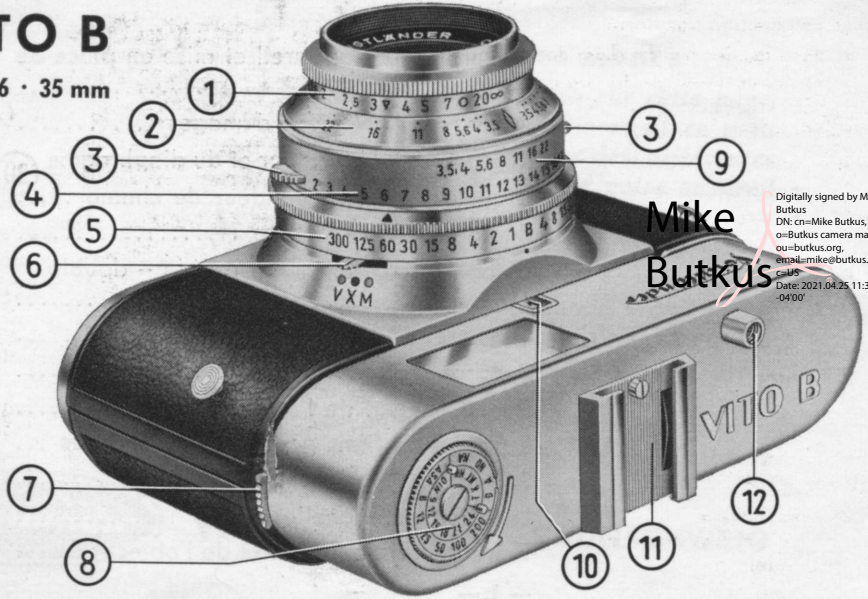
www.butkus.us

Index

	Page
Ouverture de l'appareil et mise en place de la cartouche	6–9
Réglage du compteur d'images	10
Réglage de l'obturateur et du diaphragme	11–14
Diaphragme et profondeur de champ	15
Réglage de la distance	16–17
Dispositif d'avancement rapide – double blocage	18
Visée et prise de vue	19
Synchronisation	20–23
Déchargement de l'appareil	24
Echange de films partiellement exposés	25
Filtres	26
Lentilles additionelles Focar	27
Entretien de l'appareil et de l'objectif	28

VITO B

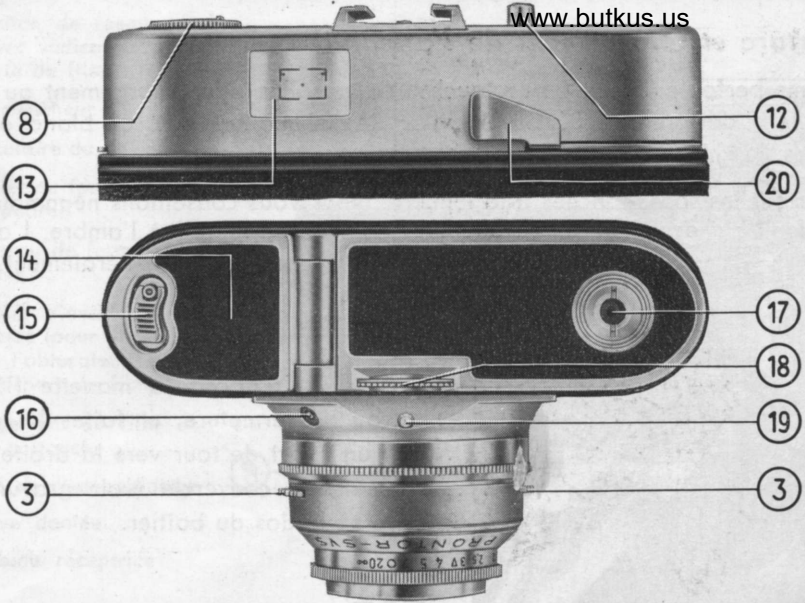
24 x 36 · 35 mm



Mike Butkus

Digitally signed by Mike Butkus
DN: cn=Mike Butkus, o=Butkus camera manuals, ou=butkus.org, email=mike@butkus.org, c=US
Date: 2021.04.25 11:30:29 -04'00'

www.butkus.us



1 Echelle des distances
2 Echelle de profondeur de champ
3 Griffe moletée de la bague sur laquelle figure l'echelle des valeurs d'exposition
4 Echelle des valeurs d'exposition
5 Echelle des vitesses (pour temps de pose de $^1/_{300}$ à 1 seconde)
6 Levier de synchronisation pour synchronisation M ou X et retardement V)
7 Débrayeur de réembobinage
8 Bouton de réembobinage (avec indicateur de la sorte de film)
9 Echelle des diaphragmes
10 Fenêtre du compteur d'images
11 Griffe
12 Déclencheur (avec écrou pour déclencheur souple)

www.butk

3 Griffe moletée de la bague sur laquelle figure l'échelle des valeurs d'exposition

8 Bouton de réembobinage (avec indicateur de la sorte de film)

12 Déclencheur

13 Oculaire du viseur

14 Volet du fond de l'appareil

15 Verrou de fermeture du volet

16 Prise synchro-flash

17 Ecrou de pied

18 Bague moletée pour réglage du compteur d'images

19 Béquille de l'appareil

20 Levier d'avancement rapide (pour l'armement de l'obturateur et le transport du film)

Ouverture et Chargement de l'appareil

Les films perforés 35 mm en cartouches universelles pour chargement au jour, permettent de prendre 36 ou 20 vues 24 x 36 mm en noir et blanc ou en couleurs.

Les cartouches sont étanches à la lumière. Nous vous conseillons néanmoins de procéder au chargement et au déchargement de l'appareil à l'ombre. L'ombre de votre corps suffit généralement.



➧ **Pour ouvrir l'appareil:**

Levez tout d'abord la manette (15) du verrou de fermeture, et faîtes lui effectuer un quart de tour vers la droite. Puis soulevez le couvercle (voir gravure) et séparez le dos du boîtier.

www.butkus.us

www.butkus.us

8 Bouton de réembobinage (avec indicateur de la sorte de film)

12 Déclencheur

13 Oculaire du viseur

14 Volet du fond de l'appareil

15 Verrou de fermeture du volet

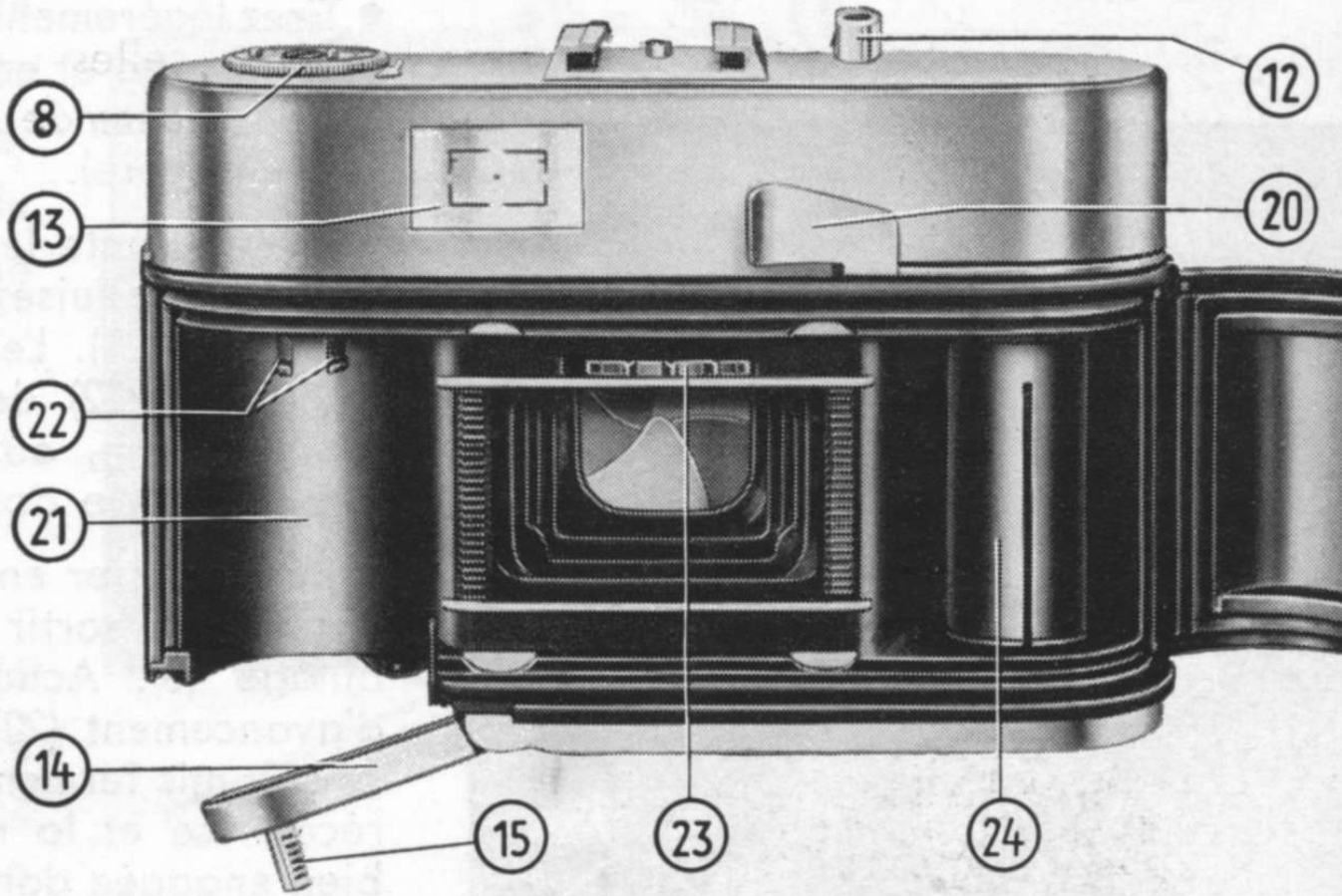
20 Levier d'avancement rapide (pour l'armement de l'obturateur et le transport du film)

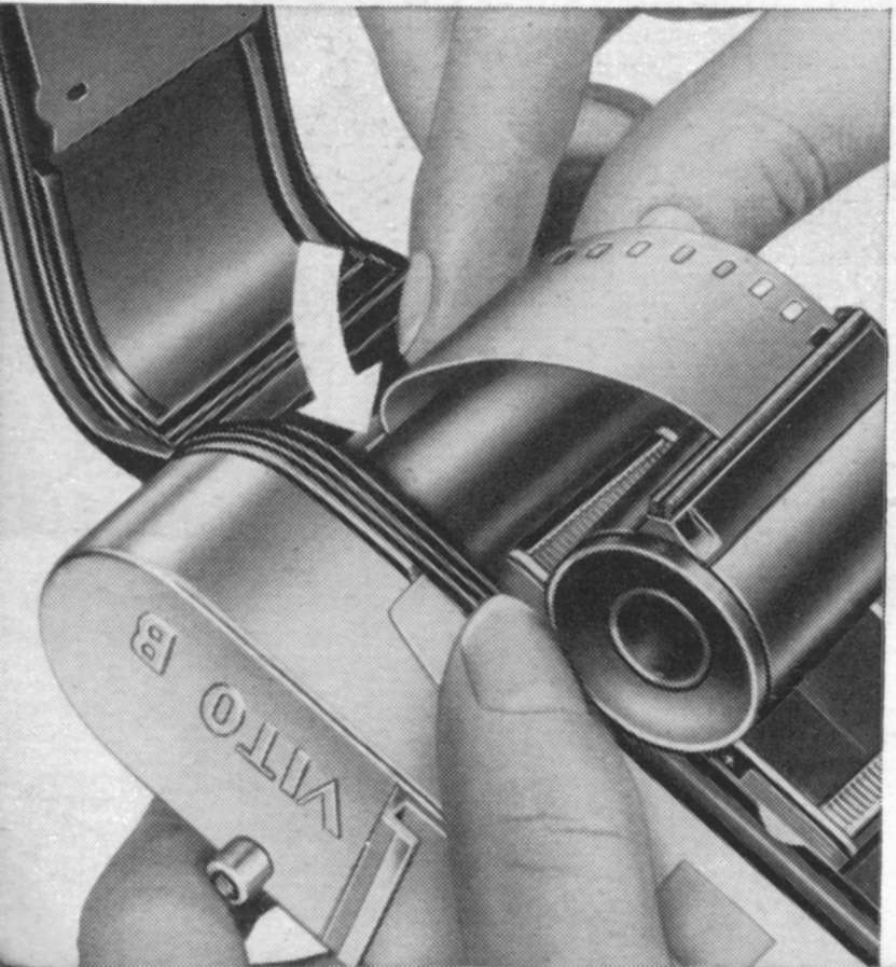
21 Logement du film en cartouche

22 Clé de réembobinage

23 Roue dentée

24 Bobine réceptrice





Mise en place de la cartouche

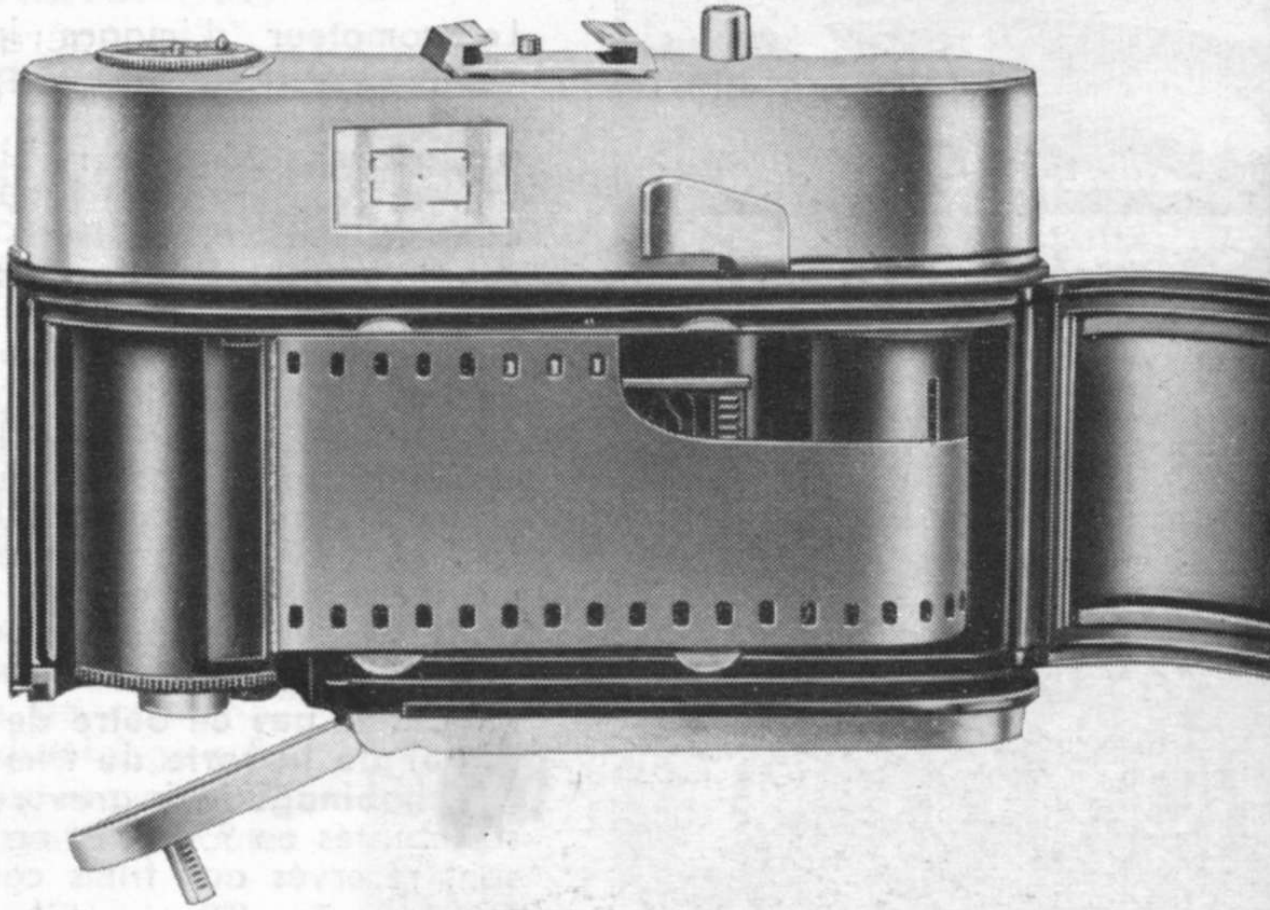
• Tirez légèrement l'amorce du film hors de la cartouche et enfoncez-la profondément dans la fente de la bobine réceptrice (24) (voir gravure).

• Tirez ensuite le film par dessus le couloir et introduisez la cartouche dans son logement (21). Le tenon du bouton d'enroulement (22) doit bien s'engager dans la cartouche, autrement on ne pourrait pas fermer le dos.

• Puis pousser en arrière le débrayeur (7) pour faire sortir le bouton de réembobinage (8). Actionnez ensuite le levier d'avancement (20) jusqu'à ce que le film se soit mis fermement autour de la bobine réceptrice et la roue dentée (23) se soit bien engagée dans la perforation du film. Enchâssez le bouton de réembobinage.

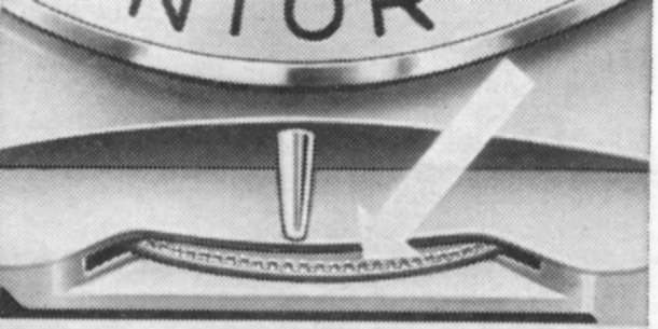
www.butkus.us

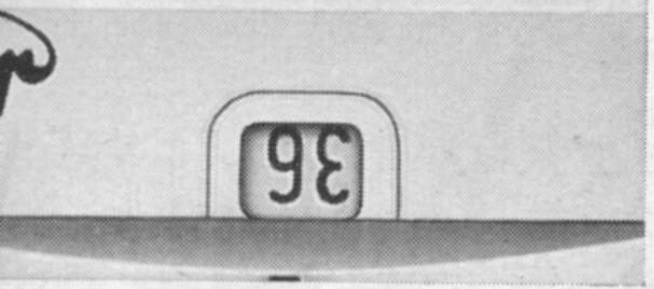
Ainsi doit se présenter l'appareil avant d'être refermé pour la prise de vue. Le film est parfaitement tendu le long du couloir, et la couronne dentée de la roue d'entraînement s'est engagée dans la perforation.

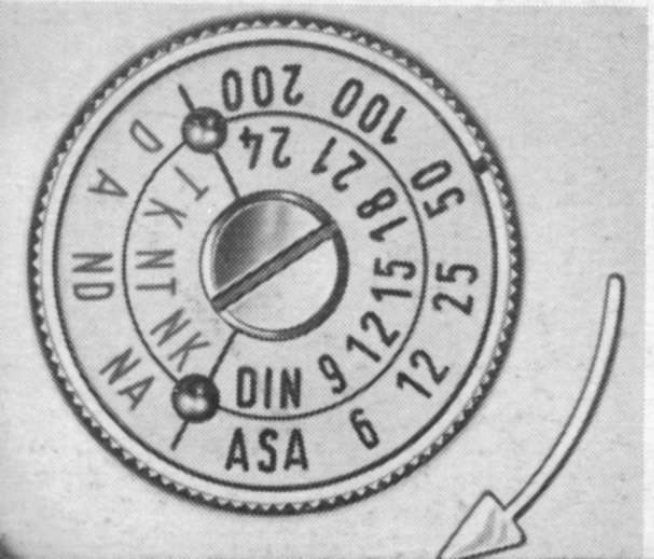


Pour fermer l'appareil:

Rabattez tout d'abord le dos. Puis pressez sur le volet (14) du fond, fermez le verrou (15) et repliez la manette du verrou.







Réglage du compteur d'images

Le compteur d'images indique automatiquement après chaque vue le nombre de photos qui restent à prendre (voir page 18).

- **Cartouche 36 poses:** Tournez la bague du compteur d' images (voir gravure) jusqu'à ce que le signe ♦ apparaise dans la fenêtre. Soulevez ensuite le levier d'avancement rapide une ou deux fois jusqu'au premier « stop » — pressez sur le déclencheur — et actionnez à nouveau le levier jusqu'à l'arrêt. Le nombre 36 qui apparaît alors dans la fenêtre du compteur (voir gravure) vous indique que votre appareil est prêt pour la première prise de vue.
- **Cartouche 20 poses:** Tournez la bague du compteur d' images jusqu'à ce que vous aperceviez le nombre 22 dans la fenêtre. Procédez ensuite de la manière décrite sous a); mais dans ce cas c'est le nombre 20 qui doit apparaître dans la fenêtre pour vous indiquer que l'appareil est prêt pour la première prise de vue.

N'oubliez pas en outre de régler comme il convient l'indicateur de la sorte de film qui se trouve sur le bouton de réembobinage (voir gravure). Les chiffres noirs indiquent les sensibilités en ° DIN et en valeurs ASA; les chiffres rouges sont réservés aux films couleur:

T (D) = Film inversible «lumière du jour»
K (A) = Film inversible «lumière artificielle»
NT (ND) = Film négatif «lumière du jour»
NK (NA) = Film négatif «lumiére artificielle»

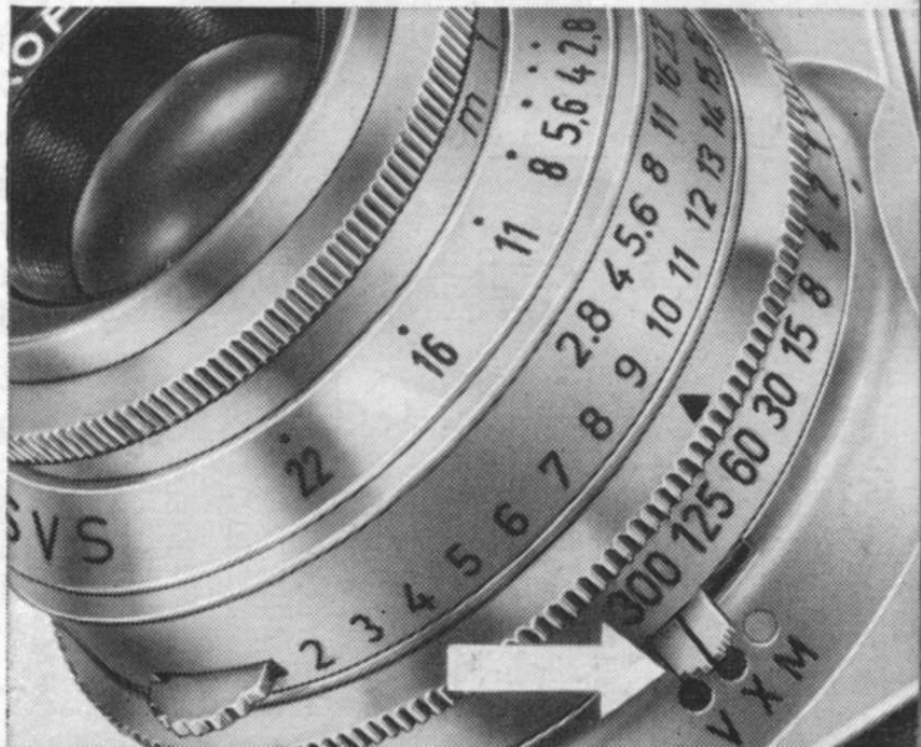
www.butkus.us

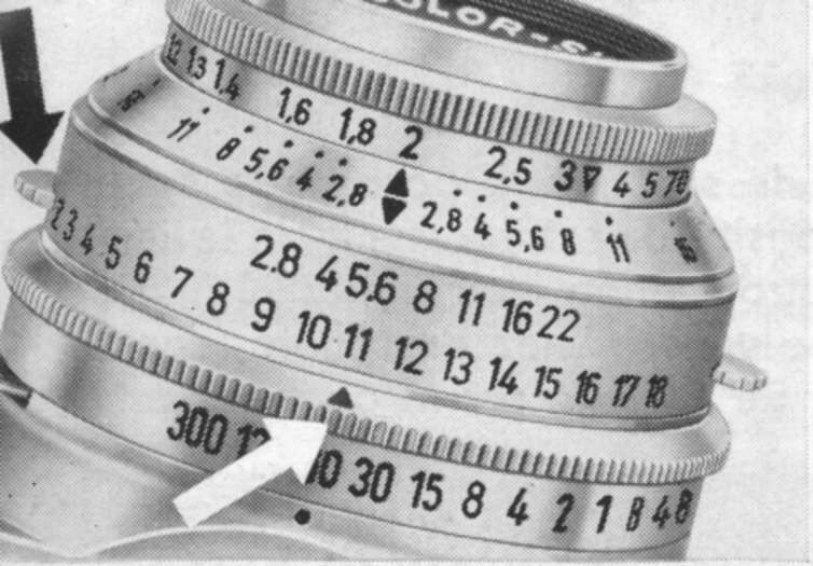
L'obturateur central Prontor-SVS

donne des vitesses allant d'une seconde à 1/300 de seconde. Il possède la synchronisation intégrale sur M et X ainsi qu'un dispositif de retardement. Un levier (voir flèche sur la gravure) sert à régler la synchronisation (voir pages 20 à 23) ainsi que le retardement (voir page 14). Lorsque vous prenez des photos sans flash ou sans retardement, la position du levier de réglage sur M ou sur X est sans importance.

La bague des vitesses est couplée avec le levier de commande du diaphragme. Les rapports de couplage s'expriment en valeurs d'exposition dont l'amplitude dépend des conditions d'éclairage. Lorsque l'obturateur est réglé sur une certaine valeur d'exposition la combinaison diaphragme-vitesse ainsi obtenue est automatiquement exacte. Une multitude de combinaisons est possible, par exemple diaphragme 5,6 avec vitesse 1/60, F : 8 avec 1/30 ou encore F : 11 avec 1/15 de seconde. Elles correspondent toutes à la même valeur d'exposition.

Vous trouverez dans les pages suivantes les différentes possibilités de réglage.







Réglage suivant indice d'exposition

Appuyez légèrement sur la griffe moletée qui se trouve sur la bague des valeurs d' exposition (voir flèche noire sur la gravure du haut) puis, à l'aide des deux griffes, tournez la bague des valeurs d'exposition jusqu'à ce que le nombre obtenu (avec un posemètre) se trouve en regard de l'index rouge de l'obturateur (voir flèche blanche). Le cas échéant tournez la bague des vitesses en sens contraire afin que les nombres se trouvant à l'extrémité de l'échelle puissent s'enclencher.

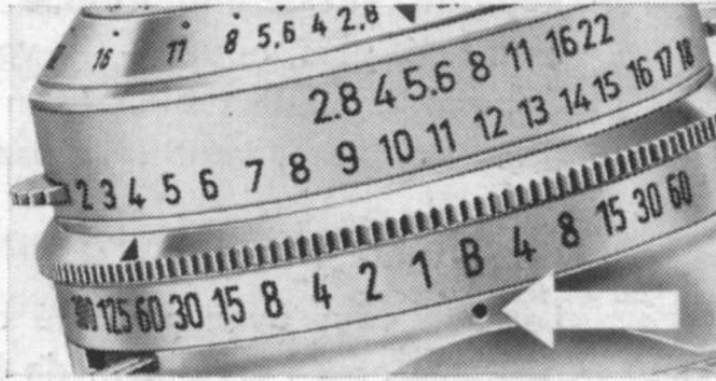
Vous avez obtenu alors l'une des multiples combinaisons possibles, par exemple 1/60 de seconde avec diaphragme de 5,6 (voir gravure d'en bas) la valeur d'exposition étant de 11. Si vous désirez changer la vitesse ou l'ouverture du diaphragme, tournez la bague de l'obturateur jusqu'à ce que l'index se trouve en regard du nombre de la vitesse voulue ou du diaphragme utile. Vous obtiendrez ainsi une modification automatique du réglage vitesse/diaphragme, sans que le réglage sur une valeur d'exposition en soit affecté.

www.butkus.us

Réglage suivant indice d'exposition (suite):

Il est toutefois bien évident que le nombre des combinaisons vitesse/diaphragme correspondant à une valeur d'exposition n'est pas illimité, les échelles s'y rapportant ayant également une fin.

Attention: Au moment où l'index noir (situé en-dessous de l'échelle de l'obturateur) se trouve en regard du « B » gravé en couleur verte, la minuterie de l'obturateur n'agit plus et le temps de pose à employer est de deux secondes si la valeur d' exposition reste inchangée.



Si ce réglage sur « B » est effectué avec une valeur d'exposition entre 7 et 2, par exemple: valeur d'exposition 4 = diaphragme 5,6 (voir gravure), vous devrez – dans le cas où il serait nécessaire de diaphragmer davantage à cause de la profondeur de champ – (voir page 15), tourner la bague de l'échelle des valeurs d'exposition jusqu'à ce que le nombre voulu vienne en regard de l'index, puis réglez le temps de pose que vous aurez préalablement relevé sur l'échelle verte des vitesses. L'exemple de la gravure vous montre un temps de pose de 4 secondes à F : 8, 8 sec. à F : 11, 15 sec. à F : 16 et 30 sec. à F : 22.

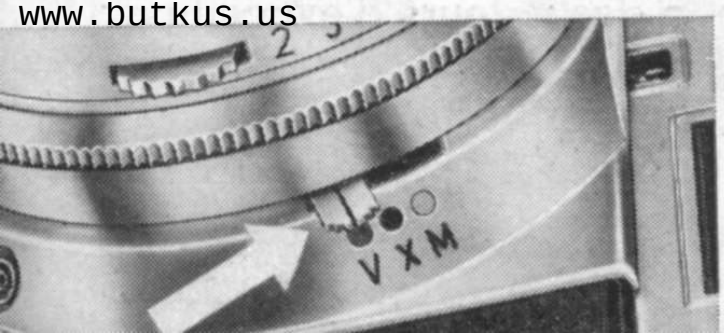
➧ **Si la combinaison vitesse/diaphragme est obtenue à l'aide d'un posemètre, sans utilisation de la valeur d'exposition, vous devrez reporter ces indications séparément sur l'obturateur.** Tournez la bague de l'obturateur jusqu'à ce que le signe correspondant au temps de pose voulu se trouve en regard de l'index. Tournez la bague de l'échelle des valeurs d'exposition jusqu'à ce que le signe correspondant au diaphragme se trouve en regard du chiffre désiré. Le couplage est alors effectué et vous pouvez ensuite procéder de la manière décrite aux pages précédentes.

➧ **Réglage vitesse/diaphragme sans utilisation d'un posemètre:** En principe — comme expliqué plus haut — il vous suffit de ne procéder qu'à un réglage approximatif. Cependant veillez bien (afin d'éviter les erreurs de réglage), à effectuer des réglages dans l'ordre suivant : vitesse, puis diaphragme.

Réglage du retardement

Lorsque vous avez procédé au couplage vitesse/diaphragme ainsi qu'au réglage de la distance et à l'armement de l'obturateur, placez le levier de synchronisation sur le signe « V » (voir gravure). Après avoir appuyé sur le déclencheur et attendu environ 8 secondes, vous constaterez que l'obturateur s'ouvre de lui-même et que le levier de synchronisation reprend automatiquement sa position initiale. N'utilisez pas le retardement avec le réglage sur « B ».

www.butkus.us



Diaphragme et profondeur de champ

www.butkus.us

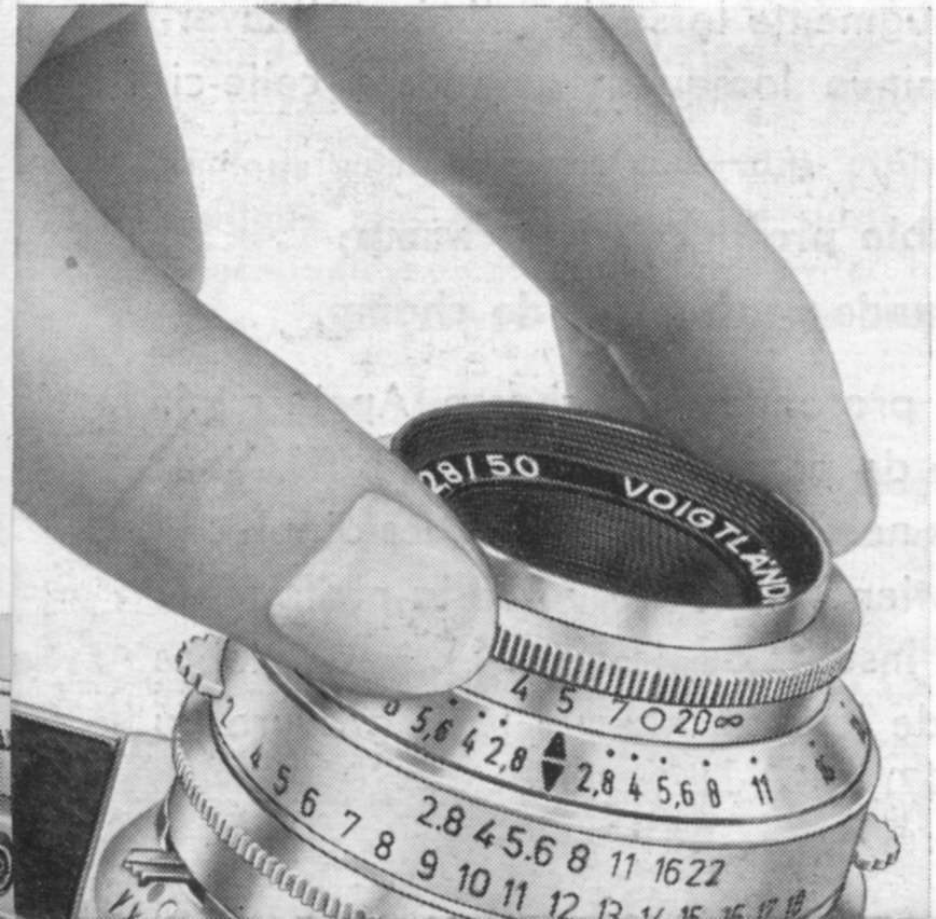
La profondeur de champ comprend l'espace situé en avant et en arrière du plan de mise au point, et dans lequel tous les objets sont reproduits avec netteté. Toutefois cet espace n'est pas constant : il augmente lorsqu'on diminue l'ouverture du diaphragme, et inversement il diminue lorsqu'on augmente celle-ci. Retenez bien la règle suivante:

Grande ouverture (p. ex. F : 4) = **faible profondeur de champ;**

Petite ouverture (p. ex. F : 11) = **grande profondeur de champ.**

Il est très facile de connaître l'étendue de la profondeur de champ. Après avoir effectué la mise au point, regardez l'échelle de profondeur de champ (2). Vous y verrez, à gauche et à droite du signe ▲, les nombres de l'échelle des diaphragmes reproduits dans le même ordre. Vous obtiendrez l'étendue de la profondeur de champ en relevant l'indication des mètres inscrits au-dessus du même nombre de diaphragme situé à gauche et à droite de la dite marque (voir gravure du chapitre « Prises de vues sur le vif », page 17).

Déterminer la distance



La distance entre l'appareil et le sujet peut être évaluée – ou ce qui est encore préférable – constatée à l'aide d'un télémètre Voigtländer que l'on fixera dans la griffe qui se trouve sur le carter de l'appareil. Le télémètre permet de mesurer les distances de 1 m jusqu'à l'infini.

➧ Mise au point

Tournez la bague (1) de l'objectif jusqu'à ce que l'index ➧ se trouve en regard de l'indication de la distance donnée. Sur l'échelle se trouvent également les marques rouges ▽ (= 3,30 m) et ○ (= 10 m). Il s'agit là de repères pour la prise de photos « sur le vif ».

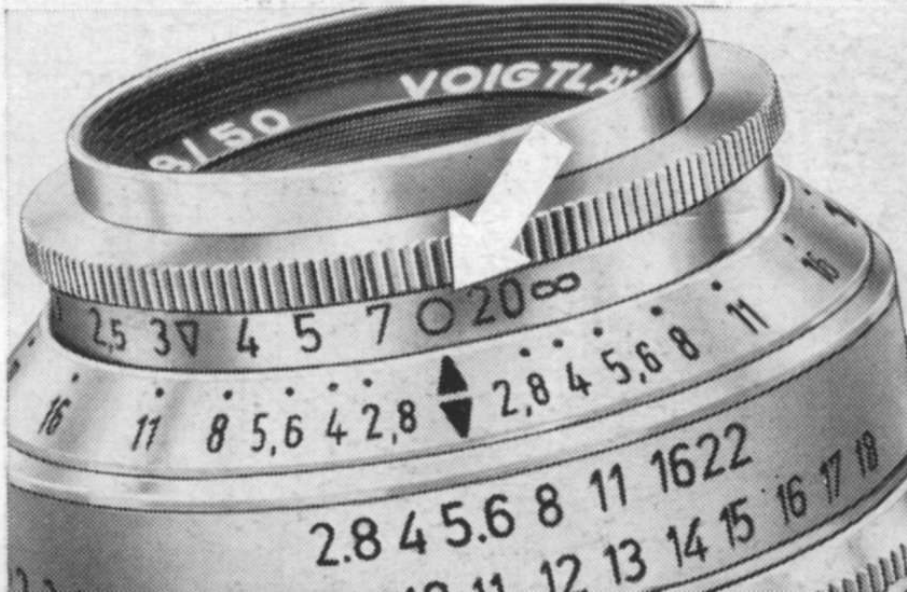
www.butkus.us

Réglage pour photos prises «sur le vif»

Les photographies prises «sur le vif» et représentant par exemple des enfants en train de jouer, font souvent un effet surprenant. Il est dans ce cas inutile d'effectuer une mise au point précise; il vous suffit de régler la distance sur le repère ▽ (près) pour les sujets qui se trouvent entre 2 m.50 et 5 m. de l'appareil, ou bien sur ○ (loin) pour ceux situés entre 5 m. et ∞ (infini). Une seule condition est requise : il est nécessaire de diaphragmer au moins à 5,6 afin que la profondeur de champ soit suffisamment étendue.

Pour les vues sportives — à condition toutefois de disposer d'un bon éclairage — ce mode de réglage rend de très grands services, étant donné la rapidité avec laquelle les sujets se déplacent.





Dispositif d'avancement rapide du film — Double blocage



Le dispositif d'avancement rapide du film assure, par un simple mouvement jusqu'à l'arrêt, l'armement de l'obturateur, le transport du film, l'indication du nombre de vues qui restent à prendre; puis, grâce à un ressort, il reprend sa position initiale. Vous pouvez évidemment actionner le levier d'avancement par des mouvements saccadés jusqu'à ce que le levier se trouve bloqué. Un système de blocage automatique empêche que ce dispositif soit actionné une seconde fois avant qu'une photo ait été prise. De même vous ne pouvez déclencher à nouveau qu'après avoir actionné préalablement le dispositif d'avancement.

Ce système évite par conséquent les doubles expositions et les poses blanches. Lorsque l'appareil n'est pas chargé, le dispositif d'avancement du film fonctionne à vide; de ce fait l'obturateur n'est pas armé.

www.butkus.us

Visée et prise de vue

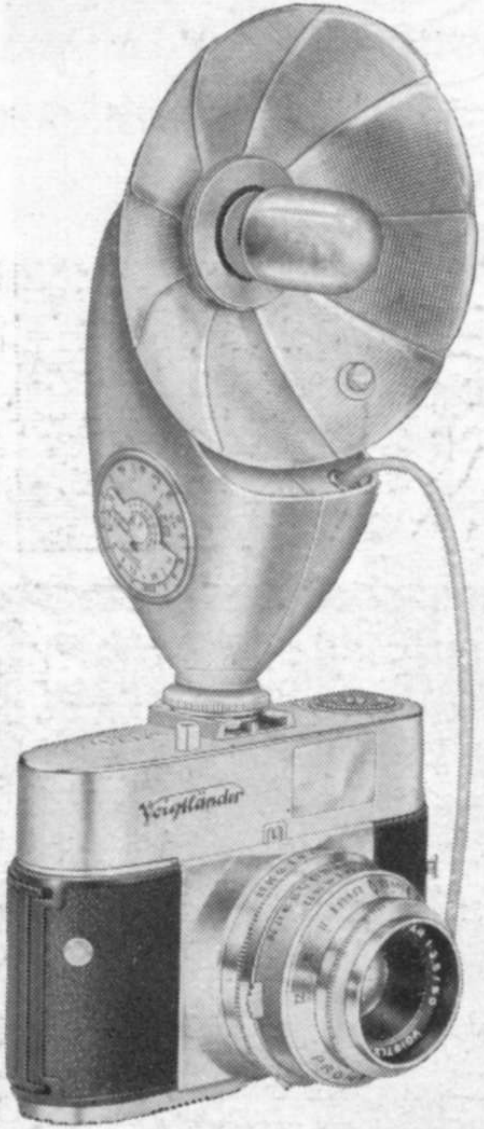
Un viseur très clair vous fait apercevoir le sujet en grandeur naturelle dans un cadre de clarté cristalline. Pour les vues prises à un mètre environ, deux courtes marques indiquent l'erreur parallactique aussi bien pour les vues en largeur que pour les vues en hauteur.

Nous vous recommandos la visée avec vos deux yeux ouverts particuliérement indiquée lorsque vous voulez photographier des scènes en mouvement. C'est un avantage que vous offre le VITO B grâce à son viseur spécial 1 : 1.

Au moment de prendre la photo, appuyez doucement sur le déclencheur (12). N'ayez surtout aucun geste saccadé, mais appuyez à fond.







Photos au flash

L'obturateur PRONTOR-SVS permet des prises de vue synchronisées jusqu'à la vitesse maximum de l'obturateur ($^1/_{300}^{e}$ de sec.). Tous les appareils flash du commerce peuvent être utilisés.

Notez cependant:

qu'avec le film blanc et noir vous pouvez employer les lampes flash de toutes sortes, blanches et bleues, et les flash électroniques. Les flash peuvent servir de source de lumière unique ou combinés avec la lumière du jour ou une source de lumière artificielle.

Quand vous vous servez du film couleur, vous devez cependant faire usage d'ampoules bleues ou du flash électronique lorsque l'appareil est chargé d'un film du type au jour. Le film en couleur du type lumière artificielle demande une ampoule blanche comme éclairage auxiliaire.

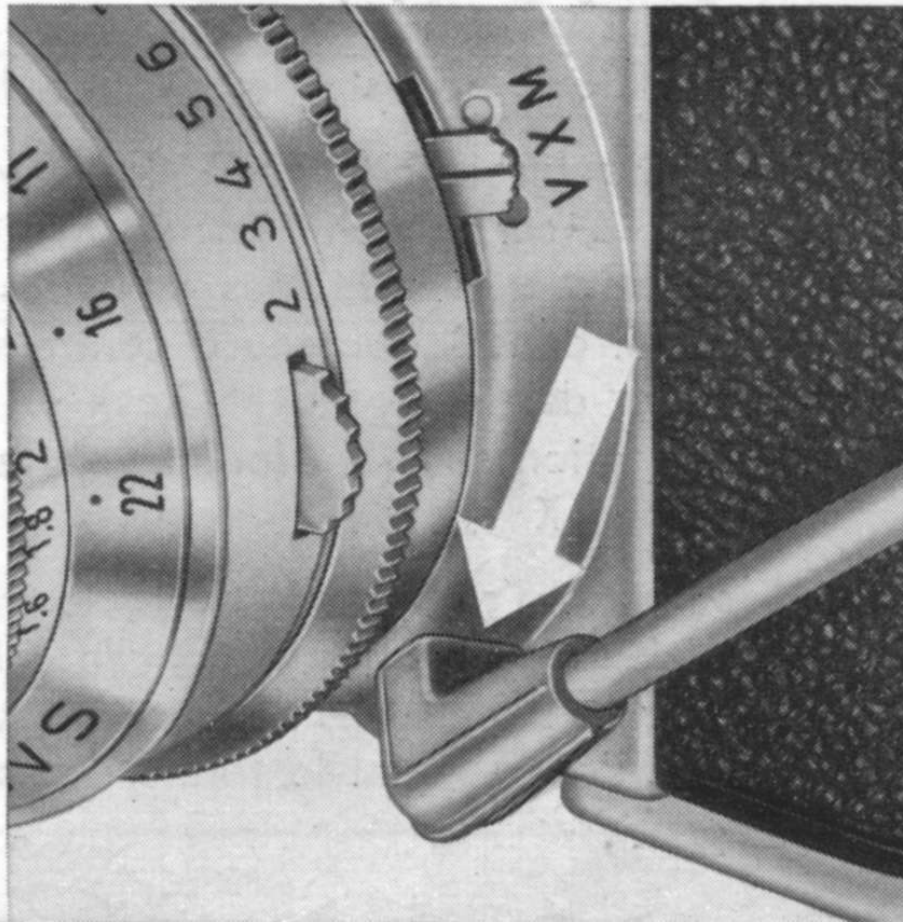
www.butkus.us

Des appareils synchro-flash légers et petits comme le flash Voigtländer peuvent être fixés dans la griffe (11) du VITO B (voir gravure à gauche). Les appareils flash plus encombrants et plus lourds se fixent au moyen d'une barette spéciale.

Le branchement électrique du flash à l'obturateur se fait au moyen d'un câble dont l'extrémité se fixe sur la prise (16) de l'obturateur (voir gravure).

Attention: Pour allumer une lampe flash ne branchez jamais l'appareil flash sur un secteur de 110 ou de 220 Volts.

Montage du flash sur l'appareil photographique:



Réglages de la synchronisation:

Les lampes-éclair et les flash électroniques possèdent des particularités tant au point de vue de l'allumage que de l'intensité lumineuse. Le tableau ci-contre vous renseigne à ce sujet. Afin qu'avec chaque modèle de flash la plus grande intensité lumineuse se produise au moment même de l'ouverture maximum de l'obturateur, il existe deux sortes de synchronisation: « M » et « X ».

Avec l'obturateur PRONTOR-SVS vous mettez d'abord le levier de synchronisation (6) sur le point jaune « M » ou sur le point rouge « X » et, vous pouvez alors vous servir de tous les types de flash et de tous les temps d'exposition figurant dans le tableau ci-contre sous « M » et « X ». **Attention:** Si vous voulez prendre des photos avec flash et avec retardement, mettez le levier de synchronisation sur « V » (point vert) et suivez les indications du tableau dans la colonne « X »!

Les modes d'emploi des flash électroniques et des lampes flash font mention de « nombres guide » permettant le calcul du diaphragme à employer. A cet effet diviser le nombre guide par la distance en mètres entre le sujet et l'appareil photo, donc suivant la formule: **diaphragme = nombre guide : distance.**

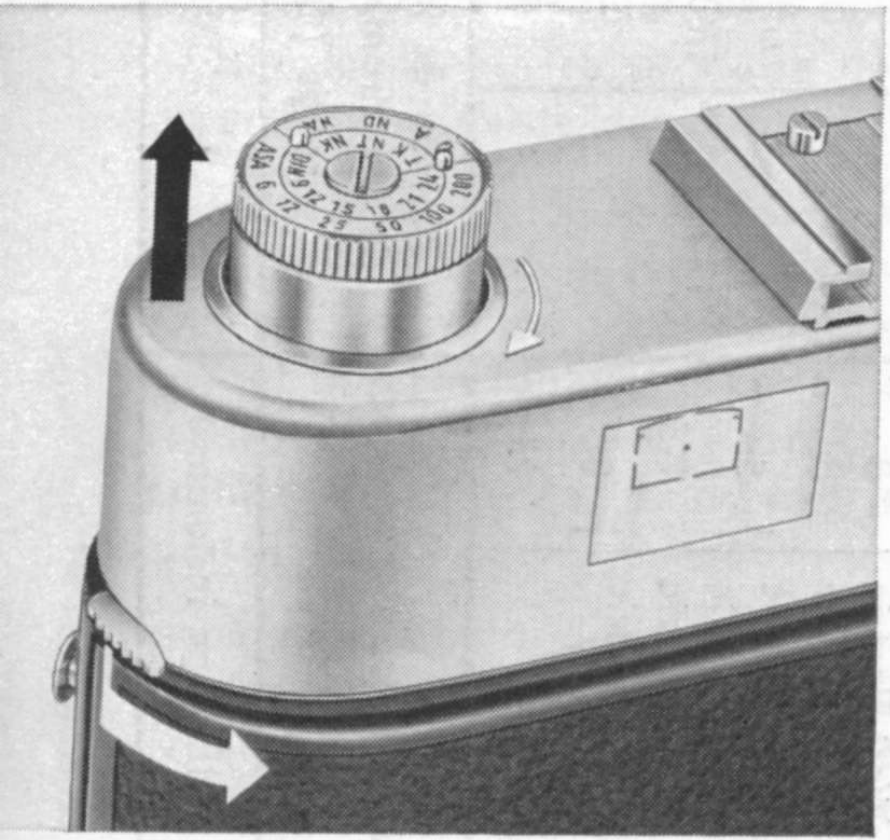
Vitesses d'exposition possibles

Avec lampe-éclair		Position du levier de synchronisation	
Fabricants	type	rouge X	jaune M
Gen. Electric West Electric	SM	1 — 1/125	ne s'emploient pas avec « M »
West Electric	SS		
Sylvania West Electric	SF		
Philips	PF 1	1 — 1/30	1/60 — 1/300
Osram	XM 1		
Philips	PF 5		
Osram	XM 5		
Gen. Electric Sylvania	M 2		
West Electric	2 M		
West Electric	0	1 — 1/30	1/60 — 1/300
West Electric	3		
West Electric Gen. Electric	5		
West Electric	P 5		
Gen. Electric Sylvania	8		
Sylvania	25		

Avec tubes électroniques	Position du levier de synchronisation
type	rouge (X)
allumage instantané	1—1/300

www.butkus.us

Déchargement de l'appareil



Après la dernière prise de vue, le film exposé doit être réembobiné dans la cartouche.

- Appuyez sur le débrayeur (7) vers l'arrière; ce mouvement dégage le bouton de réembobinage (8) qui se met alors en position (voir gravure).

- Tournez le bouton de réembobinage dans la direction de la flèche et observez le voyant du compteur d'images.

- Vous y voyez apparaître successivement tous les nombres correspondant aux photos prises, à partir de 1 (dernière vue). Lorsqu'après le nombre 36 (ou 20, selon la sorte de cartouche utilisée), qui représente la première photo, le signe ♦ (ou 22) est à nouveau visible, le film est entièrement réembobiné. Vous pouvez alors ouvrir le dos de l'appareil et en retirer la cartouche.

www.butkus.us

Echange de films partiellement exposés

Avec le VITO B vous pouvez à tout moment échanger un film partiellement exposé contre un autre (film noir et blanc contre film-couleur par exemple), sans être obligé d'effectuer cette opération en chambre noire.

- Réembobinez le film partiellement exposé dans la cartouche, comme décrit page 24. Il vous suffit de noter le numéro de la dernière photo, que vous indique le voyant du compteur.
- Pour recharger ensuite votre appareil avec ce même film, vous effectuez, jusqu'au réglage sur le signe ♦ (ou sur 22), les mêmes manipulations que celles décrites aux pages 8 à 10 de ce mode d'emploi.
- Puis poussez vers l'arrière le levier de débrayage du réembobinage (ce qui dégage le bouton R) et actionnez le levier d'avancement rapide du film jusqu'à ce qu'apparaisse dans la fenêtre du compteur le nombre qui suit celui que vous aviez noté en déchargeant l'appareil. **Attention: cessez dès que ce nombre devient visible.**
- Enfoncez à nouveau le bouton de réembobinage dans l'appareil, actionnez le levier d'avancement du film jusqu'à l'arrêt et continuez normalement vous prises de vues.

Les filtres Voigtländer

sont taillés dans du verre contrôlé au spectroscope et traités anti-reflets. Les multiplicateurs ne donnent que des valeurs approximatives vu que la sensibilité aux couleurs des films noir et blanc ainsi que les conditions d'éclairage ont une certaine influence sur la prolongation du temps de pose.

Filtre jaune G 1,5 x D'un effet daux. A employer pour les photos d'extérieurs avec temps de pose court : instantanés, vues sportives, lever et coucher de soleil.
Multiplicateur : 1,5 fois ou ouvrir diaphragme 1/2 échellon.

Filtre jaune G 3 x Filtre universel pour paysages et autres extérieurs. Indispensable pour vues de neige.
Multiplicateur : 3 fois ou ouvrir diaphragme 1 1/2 échellon.

Filtre vert Gr 4 x Eclaircit le vert dans les paysages. Recommandé pour les portraits à la lumière artificielle et les reproductions de sujets en couleurs.
Multiplicateur : 4 fois ou ouvrir diaphragme de 2 échellons.

Filtre orange Or 5 x Atténue l'intensité du ciel bleu et la brume des lointains.
Multiplicateur : 5 fois ou ouvrir diaphragme de 2 1/2 échellons.

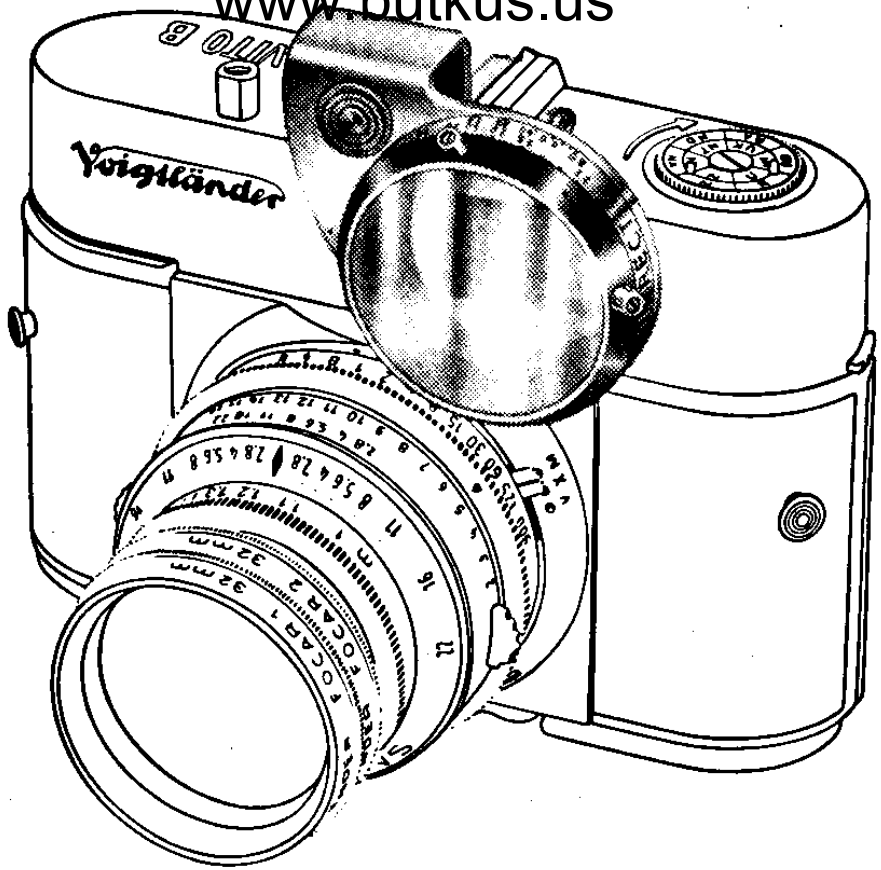
Filtre ultra-violet UV Absorbe les rayons ultra-violets en haute montagne et au bord de la mer. Supprime la redoutable dominante bleuâtre pour les photos en couleurs. Ne nécessite pas d'augmentation du temps de pose.

www.butkus.us

Lentilles Focar

Combien captivant est la domaine de la photographie en « gros plans » représentant de petits sujets ou faire des reproductions de pages de livres, de petites images, etc. Il vous est ouvert grâce aux lentilles Focar Voigtländer.

La parallaxe qui se produit inévitablement lorsque l'on photographie à des courtes distances, peut être éliminée au moyen du Voigtländer Proxirect. Ainsi vous obtiendrez des cadrages exactes pour les distances comprises entre 22 et 80 cm.



Un mode d'emploi vous donnant les échelles de reproduction et la profondeur de champ, etc. vous est envoyé sur demande.

Entretien de l'appareil et de l'objectif

La qualité des images photographiques vous obtiendrez avec votre appareil de même que la longévité de celui-ci dépendent essentiellement du soin que vous apporterez à son entretien et à son maniement.

• Vous devrez donc toujours opérer avec une extrême délicatesse, sans jamais rien forcer. Surtout, protégez votre appareil contre les chocs et les sécousses Si certains points vous paraissent obscurs, relisez les passages correspondants de ce mode d'emploi.

• Pour le nettoyage de l'objectif, nous conseillons l'emploi d'un chiffon de toile doux et non pelucheux. On aura toujours soin de commencer par chasser délicatement les poussières ou les grains de sable à l'aide d'un pinceau très doux; on fera disparaître les empreintes digitales et toutes traces graisseuses au moyen d'un tampon d'ouate humecté d'alcool pur ou d'éther.

• Si vous croyez constater un défaut de fonctionnement, montrez votre appareil à votre fournisseur ou bien envoyez-le à nos représentants dans votre pays ou directement à l'usine

Voigtländer A.G., Braunschweig / Allemagne Ouest.

www.butkus.us

Nous garantissons

nos appareils exempts de défauts de fabrication et de matériel dans l'état actuel du standard technique. Au cas où, à l'usage, un défaut dont nous serions responsables, se manifestait nous effectuerions la réparation à nos frais, à la condition que celui-ci nous soit signalé dans un délai convenable.

En revanche nous serons dans l'obligation de refuser toute demande de réparation concernant des défauts qui auraient été causés par des erreurs de manipulation ou par une conservation non-adéquate de l'appareil. De même nous ne pourrons donner suite à aucune demande de dommages indirects.

VOIGTLÄNDER A.G. BRAUNSCHWEIG

Voigtländer

Votre conseiller photographique:

129 09 - 14 A / 258

Sous réserve de changements
Imprimé en Allemagne